



#1

艺术的新媒体 The New Media of Art

□金江波 Jin Jiangbo

The new media of art and new media art are two conceptions in different fields. New media art is an art form that encompasses artworks created with new media technologies, including computer graphics, computer animation, the Internet, etc. New media of art, however, is another side of the same coin. Art needs new media to construct road toward the future. There's indeed no necessity to argue about the definition of new media art, which is under hot discussion nowadays. It's just a new media of art, and it's really exaggerating and unconvincing to set it as a new genre. There is always new media in art as there're always experiments with it. There's no so called experimental art, but experiments persist forever.

艺术中的新媒体与新媒体艺术是两个截然不同的问题领域。新媒体艺术是我们泛指用新媒体的技术手段创造的新艺术形态。它的指向为新媒体材料和技术，艺术为新媒体而艺术。而艺术的新媒体则是辩证的另外一面，应该说是艺术中的文化问题激发了新媒体介入艺术运动的必然需要。艺术本身需要新媒体的能量解决艺术自身未来的问题。所以说，当下一直在讨论新媒体艺术的定义问题，其实毫无必要，这仅仅只是概念理解上的误区，艺术的品种中不是多了一个新媒体，而把它当作一种新的艺术专业门类设置更是过于牵强。其实艺术中一直有新媒体，就像艺术中一直存在着实验性一样，实验艺术并不存在，而艺术的实验性却一直存在。张旭狂草时不是写在宣纸上，而是写在芭蕉叶上，这个时候他的书写就有了一定的实验性和新材料媒介的特点。我们可以这样理解，在书写艺术的年代，印刷后来就成新媒体艺术，在绘画纪实的年代摄影摄像就是新媒体艺术。

当然这里面最大的问题核心还是个艺术的文化问题，当今世界急剧变化。不管这个世界是全球化了，还是网络化了，还是虚拟化了，一个事实就是现代性在缩短进程。技术的进步与变革，时间和物理空间沧桑变化。人的知觉在变，艺术语境必然变化，当初的艺术载体承载不了当下社会的信息，那艺术确实只有依托新媒体的力量继续探索扩展艺术未来的道路，那么这样的世界中究竟什么才是艺术的文化问题呢？文化的问题在科技时代面临着什么样的重生呢？

艺术的新媒体化是一种艺术发展的必然趋势，也是艺术未来先进方向的一种正确选择，艺术的概念和生态将随着新媒体性成长演绎，艺术的收藏和美术馆的现场也被逐渐消解，因为作品的介质可能激变，艺术呈现的现场变成一种数码的无形的物理特征，而且或许可以根据环境的不同自我调整成最佳的展览模式。这个将不会是科幻而是现实，就像我们曾经无法设想海水居然可以饮用，而在今天这些就是现实。（节选）**Art**

关于“新媒体时代”的艺术 About "New Media Times" Art

□徐坦 Xu Tan

我们在国内看到的新媒体艺术展览，常常由于作品媒体技术娴熟使用，而使看的人忘记了艺术，觉得像游戏，或者说像技术比较简陋的游戏。所以当提到新媒体艺术时，就让人想到主要是新视听媒体的制作技术，所以欣赏新媒体艺术就等于是欣赏新视觉媒体的使用技术。但是如果拿新媒体艺术中使用的新媒体技术跟商用媒体的技术使用相比，事实上我们会发现，前者比后者差远了，这样理解的话，新媒体艺术的路子十分狭窄。

我理解的新媒体艺术，有两种含义：A，指凡是艺术里出现的新的媒介载体；B，特指录像，及数字化的视听、传播和表达媒体。

对于我来说，新媒体艺术最重要的是，它是关于“新媒体”时代的艺术。我认为，人类知觉和意识变化是艺术最动人最紧要的内容。新的视听和传播媒体的普遍使用，使我们的生活大不同于从前，社会交往方式也变化了。这也改变了人的知觉方式，改变了人们的意识。这是我所说的“新媒体”时代。那么，“新媒体”时代的艺术，可以和新媒体技术有关，也可以无关，我想这是没错的。你可以做任何类型的作品。

对我来说第二要点，新的视听与传播媒体带来了交往和生存方式的变化，同时，这些新媒体的使用也带来表达这种变化的更有效，更接近，以及前所未有的可能性。比如，在当代艺术中，创作常常十分强调的与社会“互动”作用。这种“互动”的要求，是来自于现代“新媒体”社会的文化要求，通过新媒体艺术中视听互动和网络技术，可以有效地表达。

新媒体艺术带来和其它社会行业或者学科的新沟通方式。然而，对我来说的第三个要点，就是，建立与现实的知觉的同构，是这类艺术非常重要的问题。我们如果仅仅强调新媒体艺术和社会，以及社会文化其它领域的关联，是很大的误解。回到了最初的话题上，它是艺术，而艺术不等同于现实，而经由我们的“艺术意识”和现实同构。如何构筑艺术的表达结构，或者说艺术语言系统，将是艺术工作者面对的最有趣，也是最有可能一事无成的事情。正所谓成也萧何，败也萧何，我们中国当代艺术一向的“强项”，在于直接反映现实，在未来也将受困于直接反映现实。（节选）**Art**

New media art exhibitions in China usually seem much more concerned with technology rather than art. It feels like some computer game with low technical content. Talking about new media art would probably remind people of the new audio-visual technology, and many of them are misled to believe that to appreciate new media art is to enjoy new audio-visual technology. Compared with commercial mass media, we can find that new media art lags far behind in using techniques, and there seem a dim future for new media art.



#2

#3

超越影视 Beyond Films and Televisions

□沈晓闽 Shen Xiaomin

2002年夏天，798还只是一个处于北京后工业时代，和大多数其他老企业有着相同命运，濒临倒闭的老工厂。但个别艺术家的入住，给颓废破败的工厂带来了新鲜的气息。我当时敏感地预测，随着中国当代艺术在国际上的迅速发展，798将会变成一个引人注目的地方。于是开始关注并拍摄798。

在中国当代艺术发展的历史上，798艺术区在北京的诞生和发展，将会是一个重要的历史阶段。北京的当代艺术的发展，经历了圆明园和东村的“地下”阶段之后，开始慢慢被中国政府接受。而又一个有代表性的历史阶段出现，就是独立艺术空间。《798》纪录片的拍摄，从艺术家和艺术空间入住前，也就是2002年9月开始，到2005年2月结束，纪录了798艺术区前后4年来发生的事件和变化：从一个废弃的工厂到繁华艺术区的变化过程。主题则是围绕艺术区保留还是拆除，艺术家和工厂之间的矛盾和斗争。选取几个艺术空间和独立艺术家的故事，构成本片的叙述手法。2006年3月完成最后的剪辑版本，181分钟。

#1 中国暴龙 机械互动装置 金江波
#2 青花瓷 录像及网络装置 徐坦
#3 盆景34号局部 沈少民



#1



#2

拍摄到最早搬入798的艺术家搬走，符合我个人的创作和迷恋的艺术主题。虽然今天的798越来越热闹，在国际上的影响也日益重要，但从情感出发，我觉得798已经死了，消失了作为当代最活跃、最集中的艺术区所应该具有的艺术原创爆发的生命力，而成了一个大商业画廊、一个旅游区，进入了一个“后798时代”，我的片子也该就此结束。(节选) **art**

I chanced to discover Beijing's 798 art district in the summer of 2002. 798 was at that time an old factory closing down in the post-industrial era. The settlement of some artists refreshed the decaying air, and I saw at the moment its potential as a bright stage for Chinese contemporary art in the future, so I began to take photos there.

- #1 装了核能的正方形就要去美国了 装置 陆春生
- #2 798 纪录片 沈晓闽
- #3 最后审判 图片 缪晓春



#3

技术的魅力 Fascination of Technique

□ 缪晓春 Miao Xiaochun

我不知道新媒体艺术在中国会发展成什么样。也许会很普及，因为有那么多年轻的朝气蓬勃的年轻人对此感兴趣，也许依旧只是一小部分人在从事它，因为毕竟需要投入大量的人力物力。但它给我提供了新的可能性，新的平台和新的方向。我肯定会以最大的努力投身其中，乐此不疲。

我不担心它的传播，就媒介本身而言，它的传播方式要便捷于其它艺术种类。我也不关心它的收藏，这事情时好时坏，好是因为它新，前所未有，坏也是因为它新，与传统艺术的收藏方式截然不同，需要对它有一个全新的理解。但这些都都不是问题，因为当初想做这样的作品时就已经不再考虑这些问题了。我觉得最大的问题是：新媒体艺术常常带有很强的技术色彩，有些技术刚出来的时候很新很炫，这种技术本身的魅力常常盖过了作品本身。但在新技术迅速普及之后，这种魅力便会消失殆尽，很多作品也骤然变为普通得不能再普通的一个玩意儿。于是，如何使一件新媒体艺术作品具有更内在持久的艺术感染力便成了最大的问题。这时，它与所谓的旧媒体艺术就回到了同一起跑线上。(节选) **art**

I started my new media art at the end of 2004, trying to create with computers and three-dimension software. Before that I had a long experience in photography, whose technology has been developing for more than one hundred years. It's not something new any more.

I don't know what will be the future of new art media in China. Very popular may be, for so many young people are interested in it. But it's still not a big group working there, and greater efforts and investment are demanded. The new media has provided new possibilities, new stage and new direction for us, and I will throw myself into it.



My heart surprised
我的心惊讶



1234 Go
一二三四去



Inside of the flickering pop star jot down
流行明星的内部少量闪动下来



Becoming at this time dialogue
变成这次对话



Becoming at this time dialogue
变成这次对话



Inside of the flickering pop star jot down
流行明星的内部少量闪动下来



Gosh Gosh Gosh
唉 唉 唉



Already not at...
已经不在...



Happy swish swish
快乐嗖嗖

卡拉OK 影像 黄小鹏

影像的转译 Decrypt of Video

□ 黄小鹏 Huang Xiaopeng

My attention is on the elements that constitute our daily life, which is against the grand setting of economic, cultural, social and political transformation. That is the cultural root of empty talk and the destruction of traditional values by western consumerism.

“模糊的身份”（中国30年，英国16年）构成了我的艺术作品的背景，这个2:1的比例就是艺术家观察事物的角度，也是他正身处的“边缘”位置。

所有事物都由其背景构成。背景就是背后的东西，在中文里有“关系”的含义。

这不是传统意义上的“本质”，而是被忽略、视而不见或被相机的自动调焦功能虚掉的东西。背景也可以理解为“过去”，例如历史、国家、政治、社会、城市、建筑、家庭、身份等等，都是由其背景构成。背景往往是多义的、交叉的、可疑的、模糊的、暧昧的。背景往往会有出人意料、令人震惊的东西呈现，就像人们在洗出的照片中看到的鬼魂。

在经济、文化、社会和政治经历重大转型的背景下，我更关注的是在这一辉煌景观后面，那些构成我们今日社会的重要因素我们日常生活的关系：“假、大、空”的文化根基，以及西方消费文化对传统价值观的摧毁。西方工业革命和文化殖民主义在今日的现代化进程担当了多重作用；全球化的“童话”是否会变成“恶梦”？世人的灵魂和传统精神在哪里(是什么?)?……这些都是我作品所渴望探索和呈现的内容。

最近的新作《卡拉OK》是我正在做的有关流行文化与现实生活关系的艺术计划。在我看来，流行音乐是最容易被接受，也是误解最多的东西方交流形式。如果把它翻译后放到东西方的不同语境会是什么样？于是，我利用金山快译软件（像我们日常生活常见的很多用的双语信息或盗版DVD）对卡拉OK中的原歌词进行反复翻译。最后，歌词变成了一种将人类排除在外的语言本身的对话。尽管错位，却显示了某种黑暗的真正企图，并与图像荒谬地融为一体。(节选) **art**